

57.

Bhīṣmābhiṣecana

05153001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05153001a tataḥ sām̐tanavaṃ bhīṣmaṃ prāñjalir dhr̥tarāṣṭrajaḥ

quindi a Bhīṣma figlio di Śam̐tanu, il figlio di Dhṛtarāṣṭra a mani giunte,

05153001c saha sarvair mahīpālair idam̐ vacanam̐ abravīt

assieme a tutti i sovrani queste parole diceva:

05153002a ṛte senāpraṇetāraṃ pṛtanā sumahaty api

“ senza comandante in capo, anche una grande armata,

05153002c dīryate yuddham̐ āsādyā pipilikapuṭam̐ yathā

fallisce raggiunta la battaglia, come fosse un formicaio,

05153003a na hi jātu dvayor buddhiḥ samā bhavati karhi cit

il pensiero di due persone non può mai essere uguale,

05153003c śauryaṃ ca nāma netṛṇām̐ spardhate ca parasparam

anche la mera valentia dei comandandi rivaleggia vicendevolmente,

05153004a śrūyate ca mahāprājña haihayān amitaujasaḥ

si sa o grande saggio, che gli haihaya dall'infinita forza,

05153004c abhyayur brāhmaṇāḥ sarve samucchritakuśadhvajāḥ

furono attaccati dai tutti brahmani, innalzando bandiere di erba kuśa,

05153005a tān anvayus tadā vaiśyāḥ sūdrās caiva pitāmaha

e che essi furono seguiti dai vaiśya e dagli sūdra,

05153005c ekatas tu trayo varṇā ekataḥ kṣatriyarṣabhāḥ

molti erano i tre varṇa e molti i tori degli kṣatriya,

05153006a te sma yuddheṣv abhajyanta trayo varṇāḥ punaḥ punaḥ

ma nelle battaglie i tre varṇa si separavano continuamente,

05153006c kṣatriyās tu jayanty eva bahulaṃ caikato balam

e gli kṣatriya con un solo schieramento ne battevano molti,

05153007a tatas te kṣatriyān eva papracchur dvijasattamāḥ

e allora i migliore dei ri-nati chiedevano il perché agli kṣatriya,

05153007c tebhyaḥ śaśaṃsur dharmajñā yāthātathyaṃ pitāmaha

e a loro quegli esperti del dharma dissero la verità o patriarca:

05153008a vayam ekasya śṛṇumo mahābuddhimato raṇe

'noi dobbiamo ubbidire ad uno solo di grande intelligenza in battaglia,

05153008c bhavantas tu pṛthak sarve svabuddhivaśavartināḥ

e tutti voi signori seguite ciascuno il proprio pensiero.'

05153009a tatas te brāhmaṇās cakrur ekaṃ senāpatiṃ dvijam

quindi i brahmani, nominarono un ri-nato come unico comandante,

05153009c nayeṣu kuśalaṃ sūram̐ ajayan kṣatriyāṃs tataḥ

che era valoroso ed esperto nel comando, e allora sconfissero gli kṣatriya,

05153010a evaṃ ye kuśalaṃ sūram̐ hite sthitam̐ akalmaṣam

così essi, che nominarono un comandante supremo fermo,

05153010c senāpatiṃ prakurvanti te jayanti raṇe ripūn

senza macchia, potente ed esperto allo scopo, vinsero i nemici in battaglia,

05153011a bhavān uśanasā tulyo hitaiṣi ca sadā mama

tu sei pari ad Uśanas e sempre sei attento ai mio bene,  
05153011c asamhāryaḥ sthito dharme sa naḥ senāpatir bhava  
insuperabile, saldo nel dharma, sii dunque il nostro capo supremo,  
05153012a raśmīvatām ivādityo vīrudhām iva candramāḥ  
come il sole dei produttori di luce, come la luna delle erbe,  
05153012c kubera iva yakṣāṇām marutām iva vāsavaḥ  
come Kubera degli yakṣa, come il Vāsava dei marut,  
05153013a parvatānām yathā meruḥ suparṇaḥ patatām iva  
come il monte meru delle montagne, come Suparṇa degli uccelli,  
05153013c kumāra iva bhūtānām vasūnām iva havyvavāḥ  
come Kumāra degli esseri, come il fuoco dei vasu,  
05153014a bhavatā hi vyaṃ guptāḥ śakreṇeva divaukaśaḥ  
tu sei il nostro protettore come Śakra lo è dei celesti,  
05153014c anādhṛṣyā bhaviṣyāmas tridaśānām api dhruvam  
invincibili persino dai trenta dèi noi certamente saremo,  
05153015a prayātu no bhavān agre devānām iva pāvakiḥ  
avanza alla nostra guida, come il figlio del fuoco a quella degli dèi,  
05153015c vyaṃ tvām anuyāsyāmaḥ saurabheyā ivarṣabham  
noi ti seguiremo come la mandria segue il toro.”  
05153016 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:  
05153016a evam etan mahābāho yathā vadasi bhārata  
“ è così o grandi-braccia, come tu hai detto o bhārata,  
05153016c yathaiva hi bhavanto me tathaiva mama pāṇḍavāḥ  
e per me, come siete voi, così sono i pāṇḍava,  
05153017a api caiva mayā śreyo vācyam teṣām narādhipa  
e io ho per loro le migliori parole, o sovrano di uomini,  
05153017c yoddhavyam tu tavārthāya yathā sa samayaḥ kṛtaḥ  
ma devo combattere per te, secondo l'accordo fatto,  
05153018a na tu paśyāmi yoddhāram ātmanaḥ sadṛśam bhuvi  
io non vedo però sulla terra un combattente pari a me,  
05153018c ṛte tasmān naravyāghrāt kuntīputrād dhanamjayāt  
eccetto quella tigre fra gli uomini, il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,  
05153019a sa hi veda mahābāhur divyāny astrāṇi sarvaśaḥ  
quel grandi-braccia conosce interamente le armi divine,  
05153019c na tu mām vivṛto yuddhe jātu yudhyeta pāṇḍavaḥ  
ma egli non combatterà mai apertamente contro di me in battaglia,  
05153020a aham sa ca kṣaṇenaiva nirmanuṣyam idaṃ jagat  
io posso fare in un baleno privo di uomini questo universo,  
05153020c kuryām śastrabalenaiva sasurāsurarākṣasam  
con tutti gli dèi, asura e rākṣasa, con la forza delle mie armi,  
05153021a na tv evotsādanīyā me pāṇḍoḥ putrā narādhipa  
ma io non distruggerò i figli di Pāṇḍu o sovrano di uomini,  
05153021c tasmād yoddhān haniṣyāmi prayogeṇāyutaṃ sadā  
però sempre ucciderò i soldati schierati a miriadi,  
05153022a evam eṣām kariṣyāmi nidhanam kurunandana  
così io non li manderò a morte, o rampollo dei kuru,  
05153022c na cet te mām haniṣyanti pūrvam eva samāgame  
se loro prima non mi colpiranno in battaglia,

05153023a senāpatis tv ahaṃ rājan samayenāpareṇa te  
con un altro accordo o re, io il tuo comandante supremo

05153023c bhaviṣyāmi yathākāmaṃ tan me śrotum ihārhasi  
diventerò, tu devi ascoltare quanto io desidero,

05153024a karṇo vā yudhyatām pūrvam ahaṃ vā pṛthivīpate  
o Karṇa combatterà davanti oppure io, o signore delle terra,

05153024c spardhate hi sadātyarthaṃ sūtaputro mayā raṇe  
il figlio del sūta sempre si vanta di essere superiore a me in battaglia.”

05153025 karṇa uvāca  
Karṇa disse:

05153025a nāhaṃ jīvati gāṅgeye yotsye rājan kathaṃ cana  
“ io finché vive il figlio di Gaṅgā o re, non combatterò in alcun modo,

05153025c hate bhīṣme tu yotsyāmi saha gāṅḍivadhanvanā  
ucciso Bhīṣma io allora combatterò contro il possessore del gāṅḍīva.”

05153026 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

05153026a tataḥ senāpatiṃ cakre vidhivad bhūridakṣiṇam  
allora secondo le regole, il figlio di Dhṛtarāṣṭra comandante supremo

05153026c dhṛtarāṣṭrātmaḥ bhīṣmaṃ so 'bhiṣikto vyarocata  
faceva Bhīṣma dalle molti dakṣiṇa, ed egli consacrato splendeva,

05153027a tato bherīś ca śaṅkhāś ca śataśaś caiva puṣkarān  
allora timpani, conchiglie, a centinaia e tamburi,

05153027c vādayāṃ āsur avyagrāḥ puruṣā rājasāsanāt  
gli uomini suonavano deliberatamente e per ordine del re,

05153028a śimhanādāś ca vividhā vāhanānām ca nisvanāḥ  
e vari ruggiti di leone, e i nitriti dei cavalli e i barriti degli elefanti vi furono,

05153028c prādūrāsann anabhre ca varṣaṃ rudhirakardamam  
e pure a ciel sereno apparve una pioggia che bagnava il terreno,

05153029a nirghātāḥ pṛthivīkampā gajabṛṃhitanisvanāḥ  
e terremoti scossero la terra, e salirono i barriti degli elefanti,

05153029c āsaṃś ca sarvayodhānām pātayanto manāmsy uta  
e i cuori di tutti i soldati erano abbattuti,

05153030a vācaś cāpy aśarīriṇyo divaś colkaḥ prapedire  
e una voce incorporata, in cielo vi era e cadevano meteorite,

05153030c śivāś ca bhayavedinyo nedur dīptasvarā bhṛśam  
e sciacalli, annunciatori pericolo, gridavano violenti accesi versi,

05153031a senāpatye yadā rājā gāṅgeyam abhiṣiktavān  
quando il re consacrava il figlio di Gaṅgā come comandante supremo,

05153031c tadaitāny ugrarūpāni abhavañ śataśo nṛpa  
allora questi eventi terribili apparvero a centinaia o sovrano,

05153032a tataḥ senāpatiṃ kṛtvā bhīṣmaṃ parabalārdanam  
quindi fatto comandante supremo Bhīṣma uccisore di eserciti nemici,

05153032c vācayitvā dvijaśreṣṭhān niṣkair gobhīś ca bhūriśaḥ  
e fatti recitare i migliori dei brahmani con molti doni e vacche,

05153033a vardhamāno jayāśīrbhir niryayau sainikair vṛtaḥ  
accresciuta in lui la speranza di vittoria, partiva circondato dalle truppe,

05153033c āpageyam puraskṛtya bhrātṛbhiḥ sahitas tadā  
messo avanti il figlio della fiumana, e assieme ai suoi fratelli,

05153033e skandhāvāreṇa mahatā kurukṣetraṃ jagāma ha

e col grande accampamento si recava a kurukṣetra,  
05153034a parikramya kurukṣetraṁ karṇena saha kauravaḥ  
e vagando per il kurukṣetra assieme a Karṇa il kaurava,  
05153034c śibiram māpayām āsa same deśe narādhipaḥ  
faceva misurare il suo padiglione su un luogo piano il sovrano,  
05153035a madhurānūṣare deśe prabhūtayavasendhane  
in un luogo dolce e non salino, provvisto di pasture e di legna,  
05153035c yathaiva hāstinapuram tadvac chibiram ābabhau  
e quella residenza divenne come quella di hāstinapura.

05154001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

05154001a āpageyam mahātmānam bhīṣmaṁ śastrabhṛtām varam  
“ il figlio della fiumana, il grand'anima Bhīṣma, il migliore degli armati,  
05154001c pitāmahaṁ bhāratānām dhvajam sarvamahīkṣitām  
il patriarca dei bhārata, la bandiera di tutti i principi,  
05154002a bṛhaspatisamaṁ buddhyā kṣamayā pṛthivīsamam  
pari a Bṛhaspati per intelletto, e pari alla terra per resistenza,  
05154002c samudram iva gāmbhīrye himavantam iva sthiram  
profondo come il mare, e saldo come l'himavat,  
05154003a prajāpatim ivaudārye tejasā bhāskaropamam  
generoso come Prajāpati, e per splendore pari al sole,  
05154003c mahendram iva śatrūṇām dhvaṁsanam śaravṛṣṭibhiḥ  
distruzione dei nemici colla pioggia delle sue frecce come il grande Indra,  
05154004a raṇayajñe pratibhaye svābhīle lomaharṣaṇe  
in quel terrifico sacrificio di guerra, formidabile da far rizzare i capelli,  
05154004c dikṣitam cirarātrāya śrutvā rājā yudhiṣṭhiraḥ  
il re Yudhiṣṭhira avendo alla fine saputo che costui era stato consacrato,  
05154005a kim abravīn mahābāhuḥ sarvadharmaviśāradaḥ  
che disse il grandi-braccia, esperto in ogni dharma?  
05154005c bhīmasenārjunau vāpi kṛṣṇo vā pratyapadyata  
e Bhīmasena e Arjuna pure, e Kṛṣṇa che fecero?”

05154006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05154006a āpaddharmārthakuśalo mahābuddhir yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira dal grande intelletto, esperto di artha dharma e di sventure,  
05154006c sarvān bhrātṛṇ samāniya vāsudevaṁ ca sātvatam  
tutti i fratelli riuniti e pure Vāsudeva il sātвата,  
05154006e uvāca vadatām śreṣṭhaḥ sāntvapūrvam idam vacaḥ  
quel migliore dei parlanti diceva questo consolatorio discorso:  
05154007a paryākrāmata sainyāni yattās tiṣṭhata daṁśitāḥ  
“ visitate le truppe con attenzione, e rimanete armati,  
05154007c pitāmahena vo yuddham pūrvam eva bhaviṣyati  
il primo costro scontro sarà col patriarca,  
05154007e tasmāt saptasu senāsu praṇetṛṇ mama paśyata  
perciò badate ai comandanti delle mie sette armate.”

05154008 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05154008a yathārhati bhavān vaktum asmin kāla upasthite

“ come dovevi parlare tu o signore, in questo momento presente,  
05154008c tathedam arthavad vākyam uktaṁ te bharatarṣabha  
così sensatamente hai parlato o migliore dei bhārata,  
05154009a rocate me mahābāho kriyatām yad anantaram  
mi piace o grandi-braccia quanto ordini di fare immediatamente,  
05154009c nāyakās tava senāyām abhiṣicyantu sapta vai  
e che siano consacrati i sette comandanti delle tue armate.”  
05154010 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05154010a tato drupadam ānāyā virāṭam śinipuṅgavam  
Allora convocati Durpada, Virāṭa, e il toro dei śini,  
05154010c dhṛṣṭadyumnaṁ ca pāñcālyam dhṛṣṭaketuṁ ca pārthivam  
e il pāñcāla Dhṛṣṭadyumna, e il principe Dhṛṣṭaketu,  
05154010e śikhaṇḍinam ca pāñcālyam sahaddevam ca māgadham  
e il pāñcāla Śikhaṇḍin, e Sahadeva il māgadha,  
05154011a etān sapta maheṣvāsān vīrān yuddhābhinandinaḥ  
questi sette grandi arcieri, valorosi, e felici in battaglia,  
05154011c senāpraṇetīn vidhivad abhyaśīncad yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira consacrava secondo le regole comandanti delle armate,  
05154012a sarvasenāpatim cātra dhṛṣṭadyumnam upādiśat  
e inoltre indicava come comandante supremo Dhṛṣṭadyumna,  
05154012c droṇāntahetor utpanno ya iddhāj jātavedasaḥ  
che era sorto dal fuoco acceso per la distruzione di Droṇa,  
05154013a sarveṣām eva teṣām tu samastānām mahātmanām  
e di tutti questi uniti grande anime,  
05154013c senāpatipatim cakre guḍākeśam dhanamjayam  
a capo di questi comandanti pose il folti-capelli, il conquista-ricchezze,  
05154014a arjunasyāpi netā ca saṁyantā caiva vājinām  
e guida di Arjuna e auriga dei suoi cavalli,  
05154014c saṁkarṣaṇānujaḥ śrīmān mahābuddhir janārdanaḥ  
Janārdana, glorioso e dal grande intelletto, e fratello minore di Saṁkarṣaṇa,  
05154015a tad dṛṣṭvopasthitam yuddham samāsannam mahātyayam  
e veduto ormai prossima le guerra e vicina la grande sventura,  
05154015c prāviśad bhavanam rājñam pāṇḍavasya halāyudhaḥ  
l'armato di vomere Rāma entrava nella residenza del re pāṇḍava,  
05154016a sahākrūraprabhṛtibhir gadasāmbolmukādibhiḥ  
assieme ad Akrūra e altri, assieme a Gada, Sāmba, Ulmuka e altri,  
05154016c raukmiṇeyāhukasutaiś cārudeṣṇapurogamaiḥ  
col figlio di Rukmiṇī, e coi figli di Āhuka, e messo avanti Cārudeṣṇa,  
05154017a vṛṣṇimukhyair abhigatair vyāghrair iva balotkṛtaiḥ  
protetto era quel grandi-braccia dai principali vṛṣṇi giunti,  
05154017c abhigupto mahābāhur marudbhir iva vāsavaḥ  
fortissimi come tigri, era come il Vāsava tra i marut,  
05154018a nilakauśeyavasaṇaḥ kailāsaśikharopamaḥ  
vestito di seta blu, simile al picco del monte kailāsa,  
05154018c śimhakhelagatiḥ śrīmān madaraktāntalocanaḥ  
dal passo leonino, glorioso, cogli angoli degli occhi rossi di gioia,  
05154019a tam dṛṣṭvā dharmarājas ca keśavaś ca mahādyutiḥ  
lui vedendo il dharmarāja e l'illustrissimo lunghi-capelli,

05154019c udatiṣṭhat tadā pārtho bhīmakarmā vṛkodarah  
 si alzarono, e anche il prthāde ventre-di-lupo dalle terribili imprese,

05154020a gāṇḍivadhanvā ye cānye rājānas tatra ke cana  
 e il possessore del gāṇḍīva, e alcune dei re che erano là,

05154020c pūjayām cakrur abhyetya te sma sarve halāyudham  
 avvicinandosi, tutti porsero gli onori all'armato di vomere,

05154021a tatas taṁ pāṇḍavo rājā kare pasparśa pāṇinā  
 quindi il re figlio di Pāṇḍu, con le mani ne prendeva la mano,

05154021c vāsudevapurogās tu sarva evābhyaṅdayan  
 e tutti lo onoravano a cominciare da Vāsudeva,

05154022a virāṭadrupadau vṛddhāv abhivāḍya halāyudhaḥ  
 e l'armato di vomere, onorati i due anziani Virāṭa e Drupada,

05154022c yudhiṣṭhiraṇa sahita upāviśad arimdamah  
 quell'uccisore di nemici assieme a Yudhiṣṭhira si sedeva,

05154023a tatas teṣūpaviṣṭeṣu pārthiveṣu samantataḥ  
 allora sedutisi tutti quei principi tutt'intorno,

05154023c vāsudevam abhipreṣya rauhiṇeyo 'bhyabhāṣata  
 il figlio di Ruhiṇī guardando Vāsudeva diceva:

05154024a bhavitāyam mahāraudro dāruṇaḥ puruṣakṣayaḥ  
 "sarà crudelissima, e terribile questa distruzione di uomini,

05154024c diṣṭam etad dhruvaṁ manye na śakyam ativartitum  
 e stabilita con certezza e impossibile da evitarsi, io credo,

05154025a asmād yuddhāt samuttīrṇān api vaḥ sasuhṛjjanān  
 io posso vedere che voi coi vostri amici scamperete a questa guerra,

05154025c arogān akṣatair dehaiḥ paśyeyam iti me matiḥ  
 senza danno e coi corpi interi, questo io credo,

05154026a sametaṁ pārthivaṁ kṣatraṁ kālapakvam asaṁśayam  
 senza dubbio i principi kṣatriya qui riuniti hanno maturato il loro tempo,

05154026c vimardaḥ sumahān bhāvī māṁsaṣoṇitakardamaḥ  
 questa grandissima guerra, sarà una sporca sanguinosa carneficina,

05154027a ukto mayā vāsudevaḥ punaḥ punar upahvare  
 io dissi a Vāsudeva ripetutamente in privato:

05154027c sambandhiṣu samām vṛttiṁ vartasva madhusūdana  
 ' devi avere la medesima condotta verso i parenti o uccisore di Madhu,

05154028a pāṇḍavā hi yathāsmākaṁ tathā duryodhano nṛpaḥ  
 i pāṇḍava sono dei nostri così come il sovrano Duryodhana,

05154028c tasyāpi kriyatām yuktyā saparyeti punaḥ punaḥ  
 e anche a lui offri assistenza e onoralo.' così gli dissi ripetutamente,

05154029a tac ca me nākarod vākyam tvadarthe madhusūdanaḥ  
 ma l'uccisore di Madhu non ascoltò le mie parole, in tuo favore,

05154029c niviṣṭaḥ sarvabhāvena dhanamjayam avekṣya ca  
 schierandosi con tutta l'anima, guardando al conquista-ricchezza,

05154030a dhruvo jayaḥ pāṇḍavānām iti me niścitaḥ matiḥ  
 certamente la vittoria è dei pāṇḍava, questa è la mia ferma opinione,

05154030c tathā hy abhiniveśo 'yam vāsudevasya bhārata  
 e pure l'intenzione di Vāsudeva o bhārata,

05154031a na cāham utsahe kṛṣṇam ṛte lokam udikṣitum  
 io non posso guardare al mondo senza Kṛṣṇa,

05154031c tato 'ham anuvartāmi keśavasya cikīrṣitam

quindi io seguirò il desiderio del lunghi-capelli,  
 05154032a ubhau śiṣyau hi me vīrau gadāyuddhaviśāradau  
 entrambi sono miei allievi i due valorosi esperti nella lotta con la mazza,  
 05154032c tulyasneho 'smy ato bhīme tathā duryodhane nṛpe  
 e io ho il medesimo affetto, per Bhīma, e per il re Duryodhana,  
 05154033a tasmād yāsyāmi tīrthāni sarasvatyā niṣevitum  
 perciò io andrò a risiedere nei tīrtha della Sarasvatī,  
 05154033c na hi śakṣyāmi kauravyān naśyamānān upekṣitum  
 io non posso guardare la distruzione dei kaurava.”  
 05154034a evam uktvā mahābāhur anujñātaś ca pāṇḍavaiḥ  
 così avendo parlato, il grandi-braccia, col permesso dei pāṇḍava,  
 05154034c tīrthayātrām yayau rāmo nivartya madhusūdanam  
 Rāma, lasciato l'uccisore di Madhu, partiva verso i tīrtha.

05155001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

05155001a etasminn eva kāle tu bhīṣmakasya mahātmanah  
 in quel momento il figlio di Bhīṣmaka grand'anima,  
 05155001c hiraṇyalomno nṛpateḥ sāksād indrasakhasya vai  
 di Hiraṇyaloman in persona, dell'amico di Indra,  
 05155002a āhṛtinām adhipater bhojasyātiyaśasvinaḥ  
 che era sovrano degli āhṛti e molto glorioso tra i bhoja,  
 05155002c dākṣiṇātyapateḥ putro dikṣu rukmīti viśrutah  
 sovrano del meridione, suo figlio era conosciuto ovunque come Rukmin,  
 05155003a yaḥ kimpuruṣasimhasya gandhamādanavāsinaḥ  
 lui che era discepolo del leone dei kimpuruṣa abitante il monte gandhamādana,  
 05155003c śiṣyaḥ kṛtsnam dhanurvedam catuspādām avāptavān  
 aveva appreso l'intera arte dell'arco nelle sue quattro divisioni,  
 05155004a yo mādendraṁ dhanur lebhe tulyam gāṇḍivatejasā  
 e aveva ottenuto l'arco del grande Indra, pari per potenza al gāṇḍīva,  
 05155004c śārṅgeṇa ca mahābāhuḥ saṁmitam divyam akṣayam  
 divino e indistruttibile, uguale al śārṅga, quel grandi-braccia,  
 05155005a trīṇy evaitāni divyāni dhanūṁṣi divicāriṇām  
 tre infatti sono gli archi divini degli abitanti del cielo,  
 05155005c vāruṇam gāṇḍivam tatra mādendraṁ vijayam dhanuḥ  
 di Varuṇa è il gāṇḍīva, l'arco detto vijaya è del grande Indra,  
 05155006a śārṅgam tu vaiṣṇavam prāhur divyam tejomayam dhanuḥ  
 e il śārṅga il divino arco fatto di splendore è di Viṣṇu, così dicono,  
 05155006c dhārayām āsa yat kṛṣṇaḥ parasenābhayāvaham  
 arco che Kṛṣṇa possiede e che porta il terrore negli eserciti nemici,  
 05155007a gāṇḍivam pāvakāl lebhe khāṇḍave pākaśāsaniḥ  
 il figlio del punitore di Pāka ottenne il gāṇḍīva dal fuoco nella selva khāṇḍava,  
 05155007c drumād rukmī mahātejā vijayam pratyapadyata  
 e il potentissimo Rukmin ottenne il vijaya da Druma,  
 05155008a saṁchidya mauravān pāsān nihatya muram ojasā  
 tagliati i legami di Mura, e colla sua forza ucciso Mura,  
 05155008c nirjitya narakam bhaumam āhṛtya maṇikuṇḍale  
 vinto Naraka figlio della terra, e ripresi gli orecchini di perle,  
 05155009a ṣoḍaśa strīsaḥsrāṇi ratnāni vividhāni ca

il signore-dei-sensi ottenne sedicimila donne, e svariate gemme,  
05155009c pratipede hr̥ṣīkeṣaḥ śārṅgaṃ ca dhanur uttamam  
e inoltre il supremo arco detto śārṅga,  
05155010a rukmī tu vijayaṃ labdhvā dhanur meghasamasvanam  
Rukmin ottenuto l'arco vijaya che rumoreggia pari al temporale,  
05155010c vibhīṣayann iva jagat pāṇḍavān abhyavartata  
quasi per terrorizzare il mondo, raggiungeva i pāṇḍava,  
05155011a nāmṛṣyata purā yo 'sau svabāhubaladarpitaḥ  
un tempo quel valoroso, orgoglioso delle forza del suo braccio, non tollerava  
05155011c rukmiṇyā haraṇam vīro vāsudevena dhīmatā  
il rapimento di Rumiṇī da parte dell'astuto Vāsudeva,  
05155012a kṛtvā pratijñām nāhatvā nivartisyāmi keśavam  
e fatta questa promessa: “ non ritornerò senza aver ucciso il lunghi-capelli.”  
05155012c tato 'nvadhāvad vārṣṇeyaṃ sarvaśāstrabhṛtām varam  
allora inseguiva il migliore di tutti gli armati: il vṛṣṇi,  
05155013a senayā caturaṅgiṇyā mahatyā dūrapātayā  
e con un grande esercito dal grande schieramento formato dalle quattro parti,  
05155013c vicitrāyudhavarṃṇyā gaṅgayeva pravṛddhayā  
con varie armi e corazze, grande come la Gaṅgā,  
05155014a sa samāsādyā vārṣṇeyaṃ yogānām īśvaram prabhum  
egli raggiunto il vṛṣṇi potente signore degli yoga,  
05155014c vyaṃsito vr̥ḍito rājann ājaḡama sa kuṇḍinam  
ne fu ingannato e vergognoso o re, di tornarsene a kuṇḍina,  
05155015a yatraiva kṛṣṇena raṇe nirjitaḥ paravīrahā  
laddove fu sconfitto in battaglia da Kṛṣṇa, uccisore di eroi nemici,  
05155015c tatra bhojakaṭam nāma cakre nagaram uttamam  
fondava una suprema città di nome bhojakaṭa,  
05155016a sainyena mahatā tena prabhūtagajavājinā  
con un grande esercito fornito di elefanti e cavalli era  
05155016c puram tad bhuvī vikhyātam nāmnā bhojakaṭam nṛpa  
quella città, quindi sulla terra venne chiamata bhojakaṭa,  
05155017a sa bhojarājaḥ sainyena mahatā parivārītaḥ  
questo re dei bhoja valorosissimo, attorniato da un grande esercito,  
05155017c akṣauhiṇyā mahāvīryaḥ pāṇḍavān samupāgamat  
di un akṣauhinī, giungena dunque dai pāṇḍava,  
05155018a tataḥ sa kavacī khaḍgī śarī dhanvī talī rathī  
quindi egli con l'armatura, la spada, arco e frecce e sul carro,  
05155018c dhvajenādityavarṇena praviveśa mahācamūm  
e con una bandiera del colore del sole raggiungeva la grande armata,  
05155019a viditaḥ pāṇḍaveyānām vāsudevapriyepsayā  
e si presentava ai pāṇḍava per desiderio di compiacere Vāsudeva,  
05155019c yudhiṣṭhīras tu tam rājā pratyudgamyābhyapūjayat  
il re Yudhiṣṭhīra lo accoglieva andandogli incontro e lo onorava,  
05155020a sa pūjitaḥ pāṇḍusutair yathānyāyam susatkṛtaḥ  
egli omaggiato dai figli di Pāṇḍu, e secondo le regole, accolto,  
05155020c pratipūjya ca tām sarvān viśrāntaḥ sahasainikaḥ  
quando fu riposato col suo esercito contraccambiava gli onori a tutti loro,  
05155020e uvāca madhye vīrāṇām kuntīputram dhanamjayam  
e diceva in mezzo a quegli eroi al figlio di Kuntī, al conquista-ricchezze:



05155021a sahāyo 'smi sthito yuddhe yadi bhīto 'si pāṇḍava  
 " se tu o pāṇḍava hai qualche timore, io sono qui da alleato,

05155021c kariṣyāmi raṇe sāhyam asahyaṃ tava śatrubhiḥ  
 io compirò in battaglia il possibile e l'impossibile contro i tuoi nemici,

05155022a na hi me vikrame tulyaḥ pumān astīha kaś cana  
 par valore non vi è nessun uomo che mi sia pari,

05155022c nihatyā samare śatrūms tava dāsyāmi phalguna  
 e uccisi i tuoi nemici in battaglia lo dimostrerò o Phalguna"

05155023a ity ukto dharmarājasya keśavasya ca saṃnidhau  
 così apostrofato accanto al dharmarāja e al lunghi-capelli,

05155023c śṛṇvatām pārthivendrāṇām anyeṣām caiva sarvaśaḥ  
 e mentre tutti gli altri sovrani della terra lo udivano,

05155024a vāsudevam abhipreṣya dharmarājam ca pāṇḍavam  
 guardando Vāsudeva e il dharmarāja figlio di Pāṇḍu,

05155024c uvāca dhīmān kaunteyaḥ prahasya sakhīpūrvakam  
 l'arguto kuntide, sorridendo diceva amichevolmente:

05155025a yudhyamānasya me vīra gandharvaiḥ sumahābalaiḥ  
 " quando io ho combattuto o valoroso, contro i fortissimi gandharva,

05155025c sahāyo ghoṣayātrāyām kaś tadāsīt sakhā mama  
 alle stazioni di monta chi era allora mio alleato e amico?

05155026a tathā pratibhaye tasmin devadānavasamkule  
 e quando in quel terrificante conflitto di dèi e dānava,

05155026c khāṇḍave yudhyamānasya kaḥ sahāyas tadābhavat  
 nella selva khāṇḍava io combattevo chi era allora il mio alleato?

05155027a nivātakavacair yuddhe kālakeyaiś ca dānavaiḥ  
 nella battaglia contro i dānava nivātakavaca, e i kālakeya,

05155027c tatra me yudhyamānasya kaḥ sahāyas tadābhavat  
 quando io là combattevo chi era allora il mio alleato?

05155028a tathā virāṭanagare kurubhiḥ saha saṃgare  
 e quando nella città di Virāṭa in quello scontro contro i kuru,

05155028c yudhyato bahubhis tāta kaḥ sahāyo 'bhavan mama  
 io combattevo da solo contro molti o caro, chi era il mio alleato?

05155029a upajīvyā raṇe rudraṃ śakraṃ vaiśravaṇaṃ yamam  
 facendo uso in battaglia delle armi di Rudra, di Śakra, di Kubera, di Yama

05155029c varuṇaṃ pāvakaṃ caiva kṛpaṃ droṇaṃ ca mādham  
 di Varuṇa e del fuoco, e anche di quelli di Kṛpa di Droṇa e del mādham,

05155030a dhārayan gāṇḍivam divyam dhanus tejomayam dṛḍham  
 abbracciando il divino arco gāṇḍiva, saldo fatto di energia,

05155030c akṣayaśarasaṃyukto divyāstraparibṛhmhitāḥ  
 dotato di farette inesauribili, fornito di armi divine,

05155031a kauravāṇām kule jātaḥ pāṇḍoḥ putro viśeṣataḥ  
 nato nella stirpe dei kuru, e specialmente figlio di Pāṇḍu,

05155031c droṇaṃ vyapadiśaṅ śiṣyo vāsudevasahāyavān  
 dichiarandomi discepolo di Droṇa, e avendo come alleato Vāsudeva,

05155032a katham asmavidho brūyād bhīto 'smīty ayaśaskaram  
 come può uno di noi affermare che io sono impaurito?

05155032c vacanaṃ naraśārdūla vajrāyudham api svayam  
 parole disonorevoli o tigre fra gli uomini, anche per l'armato di folgore in persona?

05155033a nāsmi bhīto mahābāho sahāyārthaś ca nāsti me

io non sono impaurito o grandi-braccia, né mi occorre alcun aiuto,  
05155033c yathākāmaṃ yathāyogaṃ gaccha vānyatra tiṣṭha vā  
vai dove credi, quando vuoi altrove, oppure resta qui.”  
05155034a vinivartya tato rukmī senām sāgarasāmnibhām  
allora Rukmin fatto girare l'esercito grande come il mare,  
05155034c duryodhanam upāgacchat tathaiva bhātarāṣabha  
si recava quindi da Duryodhana o toro dei bhārata,  
05155035a tathaiva cābhigamyainam uvāca sa narādhipaḥ  
quindi avendolo raggiunto lo stesso gli diceva quel sovrano di uomini,  
05155035c pratyākhyātāś ca tenāpi sa tadā śūramānīnā  
ma ancora fu rifiutato da lui che si riteneva un valoroso,  
05155036a dvāv eva tu mahārāja tasmād yuddhād vyapeyatuḥ  
in due furono dunque o grande re, quelli che si astennero da questa guerra,  
05155036c rauhiṇeyaś ca vārṣṇeyo rukmī ca vasudhādhipaḥ  
il vṛṣṇi figlio di Rohiṇī, e il sovrano di uomini Rukmin,  
05155037a gate rāme tīrthayātrām bhīṣmakasya sute tathā  
essendosi recato in pellegrinaggio Rāma, e andatosene il figlio di Bhīṣmaka,  
05155037c upāviśan pāṇḍaveyā mantrāya punar eva hi  
i pāṇḍava si sedettero di nuovo a consiglio,  
05155038a samitir dharmarājasya sā pārthivasamākulā  
e quell'assemblea del dharmarāja piena di principi,  
05155038c śuśubhe tārakācitrā dyauś candreṇeva bhārata  
splendeva come il cielo stellato illuminato dalla luna o bhārata.

05156001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
05156001a tathā vyūḍheṣv anikeṣu kurukṣetre dvijarāṣabha  
“ quindi schierate le armate a kurukṣetra o toro dei brahmani,  
05156001c kim akurvanta kuravaḥ kālenābhipracoditāḥ  
che fecero i kuru sospinti dal fato?”  
05156002 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05156002a tathā vyūḍheṣv anikeṣu yat teṣu bhātarāṣabha  
quindi essendo schierate quelle truppe o toro dei bhārata,  
05156002c dhṛtarāṣṭro mahārāja saṃjayaṃ vākyam abravīt  
Dhṛtarāṣṭra o grande re, questo discorso faceva a Saṃjaya:  
05156003a ehi saṃjaya me sarvam ācakṣvānavaśeṣataḥ  
“ oh, Saṃjaya tutto raccontami interamente,  
05156003c senāniveśe yadvṛttāṃ kurupāṇḍavasenayoḥ  
cosa accade negli accampamenti degli eserciti dei kuru e dei pāṇḍava,  
05156004a diṣṭam eva paraṃ manye pauraṣaṃ cāpy anarthakam  
io penso superiore il destino, e pure vana la valentia,  
05156004c yad ahaṃ jānamāno 'pi yuddhadoṣān kṣayodayān  
io sono consapevole che le colpe della guerra portano alla distruzione,  
05156005a tathāpi nikṛtiprajñāṃ putraṃ durdyūtaḍevinaṃ  
e pure quel mio figlio dalle false intenzioni mentre imbrogliava ai dadi,  
05156005c na śaknōmi niyantūṃ vā kartūṃ vā hitam ātmanaḥ  
io non fui capace di trattenere, o di farmene una ragione,  
05156006a bhavaty eva hi me sūta buddhir doṣānudarśinī

il mio intelletto o sūta, non era in grado di vedere il male,  
05156006c duryodhanam samāsādyā punaḥ sā parivartate  
e a fianco di Duryodhana, ancora restava,  
05156007a evam gate vai yad bhāvi tad bhaviṣyati samjaya  
così andato il caso sarà quel che sarà, o Samjaya,  
05156007c kṣatradharmaḥ kila raṇe tanutyāgo 'bhipūjitaḥ  
il dharma kṣatriya è invero di essere onorato e di perdere la vita in battaglia.”  
05156008 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
05156008a tvadyukto 'yam anupraśno mahārāja yathārhasi  
“ la questione che hai posto o grande re, ti è confacente,  
05156008c na tu duryodhane doṣam imam āsaktum arhasi  
ma non devi dare la colpa solo a Duryodhana,  
05156008e śṛṅṣvānavaśeṣeṇa vadato mama pārthiva  
ascolta senza fallo, quello che ti dico o principe,  
05156009a ya ātmano duścariṭād aśubham prāpnuyān naraḥ  
l'uomo che per sua cattiva condotta cade nel male,  
05156009c enasā na sa daivam vā kālam vā gantum arhati  
non deve imputare questa sventura al fato o al destino,  
05156010a mahārāja manuṣyeṣu nindyaṁ yaḥ sarvam ācaret  
o grande re, chi tra gli uomini pratici atti censurabili,  
05156010c sa vadhyaḥ sarvalokasya ninditāni samācaran  
merita la morte in tutto il mondo avendo perpetrato dei misfatti,  
05156011a nikārā manujaśreṣṭha pāṇḍavaḥ tvatpratīkṣayā  
delle offese o migliore degli uomini furono fatte ai pāṇḍava sotto i tuoi occhi,  
05156011c anubhūtāḥ sahāmātyair nikṛtair adhidevane  
e da loro furono sopportate coi loro amici nella partita a dadi,  
05156012a hayānām ca gajānām ca rājñām cāmitatejasām  
di cavalli, di elefanti e di re dall'infinito splendore,  
05156012c vaiśasaṁ samare vṛttaṁ yat tan me śṛṅṣu sarvaśaḥ  
come sarà la loro distruzione in battaglia ascolta interamente da me,  
05156013a sthiro bhūtvā mahārāja sarvalokakṣayodayam  
resta saldo o grande, re udendo della distruzione dell'intero mondo,  
05156013c yathābhūtaṁ mahāyuddhe śrutvā mā vimanā bhava  
secondo quanto accadrà nella grande battaglia, non divenire depresso,  
05156014a na hy eva kartā puruṣaḥ karmaṇoḥ śubhapāpayoḥ  
l'uomo non è l'autore di nessuna di queste due cose: il male e il bene,  
05156014c asvatantro hi puruṣaḥ kāryate dāruyantravat  
inconsapevole l'uomo agisce come una marionetta,  
05156015a ke cid īśvaranirdiṣṭāḥ ke cid eva yadṛcchayā  
alcuni per ordini ricevuti, alcuni pure per avventura,  
05156015c pūrvakarmabhir apy anye traidham etad vikṛṣyate  
e altri anche per le azioni precedenti, tre sono le opinioni.”